Porównanie tłumaczeń Psalmów 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten, który mieszka w niebie, śmieje się,Pan\* z nich szydzi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pan widzi z nieba ich śmieszność, Patrzy na nich z politowaniem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ten, który mieszka w niebie, będzie się śmiał, Pan będzie z nich szydził. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ten, który mieszka w niebie, śmieje się; Pan szydzi z nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który mieszka w niebiesiech, naśmieje się z nich, a Pan szydzić z nich będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Śmieje się Ten, który mieszka w niebie, Pan się z nich naigrawa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten, który mieszka w niebie, śmieje się z nich, Pan im urąga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Śmieje się z nich Ten, który mieszka w niebie, Pan z nich szydzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Śmieje się z nich Ten, który mieszka w niebie, JAHWE ich lekceważy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten, który ma siedzibę w niebie, śmieje się, Pan drwi sobie z nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Той, що живе на небі, висміє їх, і Господь покпить з них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten, co króluje w niebiosach się uśmiecha, Pan im urąga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten, który zasiada w niebiosach, będzie się śmiał; JAHWE będzie się z nich naigrawał. |

1. 1) Pan 11QPs c; klkn Mss: JHWH. [↑](#footnote-ref-2)